

Місцевий шкільний округ Ревір

Повідомлення про план надання мовної підтримки для батьків/опікунів з обмеженими знаннями англійської мови

Місцевий шкільний округ Ревір прагне забезпечити всім родинам корисний доступ до програм та заходів, які проводить шкільний округ. Для забезпечення цієї мети шкільний округ пропонує безкоштовні програми мовної допомоги для будь-яких батьків/опікунів, які мають обмежені знання англійської мови ("LEP"). В цьому повідомленні ми надаємо інформацію про прагнення шкільного округу охоплювати своєю роботою батьків/опікунів з обмеженими знаннями англійської мови (в повідомленні всі вони разом просто називаються "батьки з обмеженими знаннями англійської мови") та про існуючі механізми для доступу до відповідних програм для родин та працівників.

I. Повідомлення про безкоштовну допомогу в мовній сфері.

Шкільний округ буде надавати безкоштовну мовну допомогу для батьків/опікунів, які потребують такої допомоги, включаючи послуги з письмового та/або усного перекладу, щоб вони могли отримувати доступ до програм чи заходів, які проводить шкільний округ. Це повідомлення буде опубліковане на веб-сайті шкільного округу, включаючи сторінку для реєстрації школярів (серед всього іншого). Копія цього повідомлення також буде надаватися разом з будь-якими довідниками для учнів та батьків, Кодексом поведінки учнів та будь-якими іншими загальними інформаційними документами, що надає шкільний округ чи школа (наприклад: інформаційні бюлетені, що можуть надсилатися батькам/опікунам учнів в окрузі Ревір) на мові кожної достатньо великої групи батьків, що мають обмежені знання з англійської мови. Копія цього повідомлення на всіх часто вживаних мовах також буде розміщена в офісах Правління шкільного округу.

II. Ототожнення батьків, що мають обмежені знання з англійської мови, та надання їм підтримки.

Батьки чи опікуни мають право на отримання від шкільного округу допомоги в мовних питаннях, якщо вони мають обмежений рівень володіння англійською мовою **в одному чи кількох** з нижчезазначених сфер: усне мовлення, вміння читати, вміння писати чи розуміння мови. Зазвичай шкільний округ не вимагає того, щоб батьки/опікуни надавали якимось додаткове підтвердження того, що їм потрібна допомога в мовних питаннях.

Під час зарахування учня до учнівського складу в шкільному окрузі у батьків/опікунів запитують наступне:

1. Якою основною мовою спілкуються кожен з батьків/опікунів вдома; та
2. Чи потрібна будь-кому з батьків/опікунів допомога в мовній сфері щодо будь-яких (чи всіх) з наведених нижче питань: усна мова, сприйняття мови на слух, вміння читати чи писати.

Такі запитання будуть перекладені на найбільш вживані мови, які зустрічаються в шкільному окрузі, та, якщо буде потрібно, вони будуть перекладені на інші мови. Якщо хтось із батьків/опікунів зазначить, що йому потрібна допомога в мовній сфері щодо будь-яких із зазначених вище категорій, в такому разі шкільний округ зв'яжеться з такими батьками/опікунами, щоб обговорити їх потреби, включаючи доступ до послуг з усного та письмового перекладу. Таке спілкування відбуватиметься за допомогою перекладача.

В шкільному окрузі ведеться список батьків, в масштабі всього округу, які мають обмежені знання англійської мови, та імена учнів, із зазначенням типу мовних послуг що потрібні батькам/опікунам, і також ведеться журнал наданих батькам/опікунам мовних послуг, із зазначенням дати, типу послуг і хто їх постачав. Кожній школі надається список батьків в такій школі, які мають обмежені знання англійської мови, і всі працівники школи, що взаємодіють з такими батьками, мають доступ до цього списку. Список таких батьків по кожній школі оновлюється станом на 1 серпня, щоб в ньому відображалися нові учні та учні, що перейшли з інших шкіл. За потреби цей список також оновлюється протягом навчального року.

III. Отримання мовної підтримки.

Для того, щоб організувати письмовий переклад, усний переклад чи надання інших мовних послуг, працівники шкільного округу повинні зв'язатися з офісом з обслуговування школярів. Шкільний округ уклав контракти з кількома компаніями що надають мовну підтримку і, за необхідністю, він буде залучати їх до надання допомоги батькам, які мають обмежені знання з англійської мови. Укладаючи контракти із незалежними постачальниками мовних послуг, шкільний округ слідкує за тим, щоб усні та письмові перекладачі були підготовлені до виконання своєї ролі, включаючи етику усного чи письмового перекладу та вимоги щодо збереження приватних даних. Укладаючи контракти з незалежними постачальниками мовних послуг, шкільний округ також прагне забезпечити знання спеціальної необхідної термінології перекладачами, яких наймають для особливих потреб (наприклад - зустрічі щодо стосуються спецосвіти), і щоб усні та письмові перекладачі мали фундаментальні знання та словниковий запас і фразеологію цільової мовної групи (тобто конкретної мови чи діалекту мови). За необхідністю шкільний округ також консультується з перекладачами та/або громадськими організаціями для того, щоб перекладені документи були написані на відповідному рівні мови для цільової аудиторії.

IV. Перевага віддається професійним перекладачам.

Зазвичай не дозволяється залучати до надання мовної допомоги членів родин або друзів тих осіб, які мають обмежені знання англійської мови. Використання таких осіб може створювати проблеми щодо конфіденційності, приватної інформації чи конфлікту інтересів. Крім цього у багатьох випадках такі особи недостатньо компетентні для забезпечення якісного та точного перекладу. Працівникам округу не рекомендується використовувати таких осіб для надання допомоги батькам, які мають обмежені знання англійської мови, навіть якщо такі батьки самі погодилися чи навіть запропонували використовувати свого друга чи члена родини замість професійних мовних фахівців. Навіть якщо самі батьки/опікуни запросили друга чи члена родини для забезпечення усного перекладу, працівники шкільного округу повинні зв'язатися з офісом з обслуговування школярів для того, щоб працівники шкільного округу змогли запропонувати професійного перекладача. Використання для перекладу неповнолітніх дітей викликає особливе занепокоєння щодо рівня компетентності, якості та точності перекладу. А тому працівники шкільного округу ніколи не повинні покладатися на ту інформацію, яку повідомлять діти про свою власну освіту та/або про надання складної інформації.

V. Переклад важливих документів.

В шкільному окрузі зберігаються копії важливих документів, таких як повідомлення про процесуальні гарантії згідно "Закону про освіту осіб з обмеженими можливостями" ("IDEA") та повідомлення згідно розділу 504 "Закону про реабілітацію" від 1973 року ("Розділ 504"), форми реєстрації та зарахування учнів, форми екстрених повідомлень, довідники, документи щодо дисциплінарних дій, шаблони форм (наприклад, повідомлення про дисциплінарні вчинки, маніфестації, таблиці, повідомлення про проведення батьківських зборів та документи, що стосуються встановлення прав та прийняття рішень про розміщення на навчання згідно розділу 504 та IDEA), документи що стосуються варіантів навчання та планування, перевірені документи щодо рідної мови дитини та батьків/опікунів, та інші документи на різних мовах, які часто застосовуються в шкільному окрузі (FEL). **Такі документи, та будь-які інші документи, за наявністю запиту чи за потребою, будуть перекладатися для того, щоб допомагати будь-яким батькам, які мають обмежені знання англійської мови, незалежно від того, чи такі батьки володіють однією з часто вживаних мов.** Загальні повідомлення в шкільному окрузі та інші комунікаційні повідомлення в межах округу чи школи будуть автоматично наявні на часто вживаних мовах і, якщо виникне потреба, на будь-яких інших мовах для батьків, які мають обмежені знання англійської мови.

VI. Щорічна оцінка зазначених процедур.

Шкільний округ повинен щорічно оцінювати зазначені процедури, щоб переконатися в тому, що вони відповідають потребам тих батьків в шкільному окрузі Ревір, які мають обмежені знання англійської мови. Директор офісу з обслуговування школярів буде відповідати за проведення щорічної оцінки і має щорічно провести таку оцінку до 30 червня. В рамках такої щорічної оцінки розглядатимуться наступні питання:

- Існуючі групи виявлених в шкільному окрузі батьків, що мають обмежені знання англійської мови;
- Ототоженні інші мови, які часто вживаються в шкільному окрузі;
- Характер та необхідність програм, заходів та інформації, які готують працівники шкільного округу для батьків, що мають обмежені знання англійської мови, наявність і доступність такої інформації для зазначених батьків та потреби щодо надання допомоги в масштабі всього округу та в окремих школах;
- Як часто зустрічаються батьки, що мають обмежені знання англійської мови;
- Наявність ресурсів (наприклад, послуг з письмового та усного перекладу), включаючи технологічні досягнення та джерела додаткових ресурсів;
- Чи існуюча система мовних допомог відповідає потребам батьків, що мають обмежені знання англійської мови;
- Чи знають працівники шкільного округу про цей план і розуміють його, і як він реалізується в життя, включаючи виконання працівниками своїх функцій (якщо такі функції зазначені в плані роботи); та
- Чи своєчасно, змістовно та ефективно надаються визначені послуги з мовної допомоги.

У рамках такої щорічної оцінки директор офісу з обслуговування школярів вивчатиме питання про те, чи будь-які батьки, які мають обмежені знання з англійської мови, запитували про надання будь-яких інших послуг, які раніше не надавалися. Якщо такі запити були - шкільний округ розгляне можливість додання таких послуг до свого звичайного набору наявних послуг з мовної підтримки.

В додаток до щорічної оцінки програми мовної допомоги шкільний округ буде опитувати батьків, які мають обмежені знання англійської мови, щодо якості послуг перекладачів після кожного випадку використання перекладача, і також опитуватиме таких батьків щодо якості загальної програми надання мовної допомоги (щорічно в травні). Шкільний округ запрошує всіх батьків/опікунів, в яких виникають побоювання щодо якості послуг з усного чи письмового перекладу, негайно зв'язуватися з директором офісу з обслуговування школярів, щоб шкільний округ міг вирішувати такі проблеми якомога швидше.